

<<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

图书基本信息

书名：<<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

13位ISBN编号：9787500463139

10位ISBN编号：7500463138

出版时间：2007-7

出版时间：中国社会科学出版社

作者：陈辉

页数：311

字数：270000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

### 内容概要

16世纪中后叶，耶稣会士东来日本中国，东西初识；19世纪初西士在日本等地近观朝鲜，撩起“隐士之国”面纱。

东西交通，其基本是语言之接触，因为语言是交际工具，语言是文化载体。

本书从语言学、史学、文献学、哲学等多视角述论东亚与欧洲语言接触之缘起、过程与结果，揭示了传教士对汉字解析与认知之体系，以及该体系对东亚三国的语言尤其是汉语的发展所作的贡献。

## <<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

### 作者简介

陈辉，男，1964年出生，浙江大学理学硕士、文学博士。

曾游学于日本早稻田大学和美国印州瓦尔布莱索大学。

泛学日本语言文学、工商管理、科学技术史等，现主要从事历史语言学研究。

著有：“中日美三国语言的文化比较”、“麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉”等比较语言学、历史

## &lt;&lt;论早期东亚与欧洲的语言接触&gt;&gt;

## 书籍目录

导论 一 小引 二 东亚语言与欧洲语言接触之前奏 三 早期耶稣会士对汉字的解析与认知 四 对早期东亚与欧洲的语言接触进行综合研究的可能性 五 对早期东亚与欧洲的语言接触进行综合研究的必要性

第一章 早期耶稣会士认知日语及至汉语的进程 第一节 耶稣会士初遇日语并兼及汉语 第二节 耶稣会士全面认知日语并运用于传教事业 第三节 日本信徒与欧洲传教士的互动及在日耶稣会日语研究之集大成

第二章 《圣人传辑录》与日语罗马字转写规范之起始 第一节 《圣人传辑录》问世背景及其译者 第二节 《圣人传辑录》的内容和日语罗马字转写 第三节 《圣人传辑录》式日语罗马字转写法的成因及对后世的影响

第三章 最早的日欧语辞典刊本《日葡辞书》及内中所见汉语 第一节 《日葡辞书》溯源 第二节 同名异人的三个可能的主编——罗德里格斯 第三节 《日葡辞书》中的汉语因素和日语罗马字转写

第四章 耶稣会士直面汉语 第一节 罗明坚和利玛窦研习汉语的进程 第二节 罗明坚、利玛窦等来华耶稣会士眼中的汉语 第三节 早期来华耶稣会士对汉语的贡献 第四节 耶稣会士赴日和来华初期日欧语言接触与汉欧语言接触之异同

第五章 罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》抄本及相关汉语札记 第一节 《宾主问答私拟》及其他相关语言学材料 第二节 《葡汉辞典》之体例及其汉语罗马字注音系统 第三节 《葡汉词汇对照表》中所见源自日语的葡萄牙语借词

第六章 耶稣会插图本“专业汉语”教材《西字奇迹》 第一节 利玛窦巧赠程大约《西字奇迹》 第二节 符号与葡萄牙罗马字母相结合的汉语“西字” 第三节 《西字奇迹》与《洪武正韵译训》之异曲同工

第七章 西博尔德与朝鲜语 第一节 西博尔德及其与朝鲜之缘 第二节 《日本》第七卷《朝鲜篇》 第三节 西博尔德眼中的朝鲜语 第四节 《朝鲜伟国字汇》对霍扶迈校订并翻译《类合》、《千字文》的影响

第八章 麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉 第一节 《朝鲜伟国字汇》渊源 第二节 《朝鲜伟国字汇》的内容及其体例

第九章 汉字文化圈缘何相当于儒教文化圈——基于19世纪30年代西士对中朝日《千字文》之认识 第一节 19世纪30年代问世的《千字文》欧译本 第二节 《千字文》之东传与东亚“拉丁文”的形成 第三节 由《千字文》译介看“汉字”与“儒家文化”之关系

附录1 早期东亚与欧洲语言接触大事年表 附录2 历史人名索引 参考文献 后记

## <<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

### 编辑推荐

语言是人类最显著和最独特的认知能力和认知方式，使用语言是人类区别于其他动物的关键特征之一。

《论早期东亚与欧洲的语言接触》主要介绍了早期耶稣会士认知日语及至汉语的进程、《圣人传辑录》与日语罗马字转写规范之起始、耶稣会士直面汉语、耶稣会插图本“专业汉语”教材《西字奇迹》、麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉等内容。

揭示了传教士对汉字解析与认知之体系，以及该体系对东亚三国的语言尤其是汉语的发展所作的贡献。

16世纪中后期至17世纪初，耶稣会传教士对日语、汉语之研习，以及19世纪初新教传教士等西士对朝鲜语的研究活动，使日本、中国以及朝鲜的语言相继与欧洲语言发生了最初的接触。

以罗马字为书写符号、拉丁文为通用语文、基督文化为共同文化背景的欧洲语言与以汉字为书写符号、汉文为通用语文、儒释文化为共同文化背景的东亚三国语言的最初碰撞与交融是一种颇具代表性的语言接触。

管中窥豹，可见一斑。

通过研究和探讨这种典型的语言接触案例，我们兴许能从中找到“语言巴比塔重建是否可能？”

“文化多样性是否会消失？”

等当前全球化、网络化“语境”下所产生的一些热门问题的答案。

其实，在欧洲传教士认知日中朝三国语言特别是当时三国的共同语文——汉文之前，汉语已经与另一种西来的以拼音文字为记录符号的语言——梵语发生了语言接触。

随着佛教的东传，从事佛经翻译的僧人并通过这些僧人影响中国文人，从拼音文字的视角对汉字汉文进行了认知，生成了“反切法”、“假名”和“格义”等解析汉字“形声义”的结果。

这为另一种西来的以拼音文字为记录符号的语言——拉丁语、葡语、英语等与汉字汉语的接触奠定了良好的基础。

<<论早期东亚与欧洲的语言接触>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>